

## CATEGORÍAS SEMÁNTICAS DE *AT* EN LA LENGUA ESCRITA DE HABLANTES NATIVOS Y NONATIVOS DE INGLÉS

SUSANA M. DOVAL SUÁREZ  
ELSA GONZÁLEZ ÁLVAREZ  
*Universidad de Santiago de Compostela*

**RESUMEN.** *El objetivo del presente estudio es investigar la adquisición de las distintas categorías semánticas de at por aprendices españoles avanzados de inglés como L2. Siguiendo el marco teórico del Análisis Contrastivo de Interlengua (Contrastive Interlanguage Analysis o CIA, vid. Granger et al. 2001) y basándonos en un modelo cognitivo de categorización (Dirven 1993) pretendemos determinar qué funciones semánticas el aprendiz usa significativamente más o significativamente menos que el hablante nativo. Los datos proceden de dos corpus distintos: la subsección española del Internacional Corpus of Learner English (ICLE) y el Louvain Corpus of Native Speaker Essays (LOCNESS). La prueba T para muestras independientes revela que las diferentes categorías semánticas de at aparecen con frecuencias similares en ambos grupos. Sin embargo, el grupo de hablantes no-nativos usan la categoría Tiempo significativamente más que los hablantes nativos, mientras que la tendencia opuesta se da con la categoría Espacio. Los resultados obtenidos parecen indicar que los aprendices españoles avanzados de inglés como L2 dominan las funciones semánticas de at de manera bastante similar a como lo hacen los hablantes nativos.*

**PALABRAS CLAVE:** *lingüística cognitiva, categorización semántica, análisis contrastivo de interlengua, polisemia, metáfora.*

**ABSTRACT.** *The purpose of this study is to explore the acquisition of the semantic categories of at by Spanish advanced learners of English. Following the framework of Contrastive Interlanguage Analysis (CIA) (Granger et al. 2001) and using a cognitive model of categorisation (Dirven 1993), we have studied the learner's linguistic behaviour from the perspective of what semantic functions they use significantly more or significantly less than a native speaker. The data were drawn from two corpora: the Spanish subsection of the International Corpus of Learner English (ICLE) and the Louvain Corpus of Native Speaker Essays (LOCNESS). The independent samples T-test revealed that the different semantic categories of at occur with similar frequencies in both groups. Nevertheless, NNS significantly overused the category Time as compared with NS, while underusing Space. The results obtained seem to indicate that Spanish advanced EFL learners have mastered the semantic functions of at in a way that comes quite close to the NS use.*

**KEYWORDS:** *cognitive linguistics, semantic categorisation, contrastive interlanguage analysis, polysemy, metaphor.*

### 1. INTRODUCCIÓN

Aunque está ampliamente extendida la idea de que las preposiciones constituyen una de las áreas más difíciles para el aprendiz de una L2, los estudios sobre este tema no son precisamente abundantes. Sin embargo, se ha constatado que las preposiciones son una fuente de dificultad incluso en niveles avanzados (vid. Lindstromberg 2001: 80; Brala 2002: 134), y algunos autores han señalado que una de las claves del problema está en el hecho que los manuales y diccionarios empleados en la enseñanza de segundas lenguas no han abordado hasta ahora de forma adecuada la complejidad semántica de esta clase de palabras (vid. Lindstromberg 2001; Brala 2002; Tyler y Evans 2004).

La mayor parte de los estudios llevados a cabo sobre preposiciones dentro del campo de la Adquisición de Lenguas se enmarcan en la corriente del Análisis de Errores y resaltan la abundancia de errores relacionados con este tipo de palabras en la interlengua del aprendiz (vid. Jiménez Catalán 1996). Una visión distinta es la que aportan los estudios realizados dentro del marco de la Lingüística de Corpus (Monfort 1995; Aarts y Granger 1998) que

comparan el uso de ciertas estructuras por nativos y no-nativos en términos de frecuencia (*overuse* y *underuse*). Mención especial merecen algunos estudios que se centran en la adquisición de la polisemia preposicional en una L2 desde la perspectiva de la Lingüística Cognitiva (vid. especialmente, Navarro i Fernando y Tricker 2000; 2000/01, centrados en aprendices españoles).

El objetivo de este estudio es describir la adquisición de las diferentes funciones semánticas de la preposición *at* por aprendices españoles de inglés como L2. Pretendemos, por lo tanto, hacer una contribución a este área tan olvidada dentro del campo de la Adquisición de Segundas Lenguas adoptando una perspectiva que combina: (i) el marco teórico de descripción semántica que ofrece la *Lingüística Cognitiva*; y (ii) la metodología de la *Lingüística de Corpus*, en concreto, el *Análisis Contrastivo de Interlengua* (*Contrastive Interlanguage Analysis* o *CIA*; vid Granger 1996). Ambos aspectos serán abordados en ¶1.1 y 1.2 respectivamente.

### 1.1. *El modelo cognitivo de categorización semántica*

Como hemos mencionado, este estudio adopta el marco teórico cognitivo de descripción semántica de las preposiciones. Esta perspectiva resulta especialmente apropiada, puesto que pone de relieve la importancia de ciertas cuestiones léxico-semánticas fundamentales a la hora de investigar la adquisición de las preposiciones, entre ellas, la *polisemia* y las *extensiones semánticas*. Destacamos dos premisas básicas de la Semántica Cognitiva: (i) las preposiciones son categorías léxicas complejas, es decir, polisémicas; y (ii) los diferentes usos o sentidos se organizan formando una red semántica, en la que los sentidos más abstractos o nuevos aparecen por extensión semántica (metáfora, metonimia, etc.) a partir de un significado conceptualmente más básico y que normalmente se denomina *Espacio* (vid. Lakoff 1987; Langacker 1987; 1991; Dirven 1993; Rice 2003).

Estas premisas son la base de la caracterización de las preposiciones inglesas llevada a cabo por Dirven (1993), y que hemos usado como modelo para caracterizar semánticamente la preposición *at* en nuestro estudio (vid. Tabla 1). Así pues, Dirven propone una red radial de extensiones de los significados básicos de cada preposición a partir de la categoría *Espacio*. Es interesante puntualizar que, en este modelo, las categorías *Tiempo*, *Modo*, *Estado* y *Área* son extensiones semánticas de *Espacio*, mientras los dos últimos sentidos, *Circunstancia* y *Causa*, derivan directamente de *Tiempo*.

CATEGORÍAS	EJEMPLOS
<i>Espacio</i>	<i>at the station</i>
<i>Tiempo</i>	<i>at six o'clock</i>
<i>Estado</i>	<i>at work</i>
<i>Área</i>	<i>good at guessing</i>
<i>Modo</i>	<i>at full speed</i>
<i>Circunstancia</i>	<i>At these words (he left)</i>
<i>Causa</i>	<i>laugh at, irritation at</i>

Tabla 1. *Categorización semántica de at según Dirven (1993)*

### 1.2. *El Análisis Contrastivo de Interlengua (CIA)*

La metodología usada en este estudio para describir las diferencias cuantitativas entre nativos y no-nativos es el *Contrastive Interlanguage Analysis* (CIA) o *Análisis Contrastivo de Interlengua* (vid. Granger 1996), que tiene como objetivo llegar a describir mejor la lengua usada por hablantes no-nativos mediante dos tipos de comparación: a) la comparación entre la producción nativa y la Interlengua con el objetivo de detectar los rasgos no-nativos

del lenguaje del aprendiz. Especialmente en el caso de aprendices avanzados, tales rasgos no se reducen a errores, sino que se trata básicamente de diferencias en la frecuencia de uso de ciertas palabras, frases y estructuras (vid. Leech 1998: 13); y/o b) la comparación entre dos o más variedades de la Interlengua.

Nuestro estudio se centra en el primer tipo de comparación. Proponemos, por lo tanto, un estudio sistemático del comportamiento lingüístico del aprendiz que incluya una descripción de aquellos elementos lingüísticos que el aprendiz usa significativamente más o menos frecuentemente que el hablante nativo.

## 2. EL ESTUDIO

### 2.1. *Objetivos y método*

El objetivo de nuestro estudio es doble:

En primer lugar, pretendemos comparar el uso de las distintas categorías semánticas por parte de ambos grupos de hablantes. En concreto, pretendemos dar respuesta a las siguientes preguntas: (i) ¿la preposición *at* es usada por parte de ambos grupos de hablantes para expresar las mismas categorías semánticas? y si eso es así, (ii) ¿se usan las distintas categorías con frecuencias similares en ambos casos?

En segundo lugar, pretendemos comprobar si el *Espacio* es la categoría más básica y prototípica, como sostienen la mayoría de los cognitivistas. Si esto fuese así, habría que esperar que el *Espacio* fuese la categoría más frecuente en la producción escrita de nativos y no-nativos. Así pues, nos gustaría comprobar si las diferentes categorías semánticas aparecen en ambos corpus en el orden de frecuencia sugerido por el modelo de Dirven y por numerosos estudios de adquisición de una L1, es decir, *Espacio* > *Tiempo* > *Modo/Estado/Área* > *Circunstancia/Causa*.

Los datos fueron extraídos de dos corpus comparables: (i) el corpus no-nativo es la sección española del *International Corpus of Learner English* (ICLE), que comprende un total de 251 ensayos y 200.376 palabras; (ii) el corpus nativo es una subsección del LOCNESS (*Louvain Corpus of Native English Essays*), una muestra de 322 ensayos y 227.968 palabras.

La asignación de ejemplos a categorías semánticas preconcebidas es una tarea extremadamente difícil y toda clasificación es necesariamente controvertida y limitada (vid. Rice 2003: 256). Como se ha mencionado en ¶1.1., nuestra clasificación está basada en el modelo de Dirven (1993) y no está centrada en los casos de uso erróneo (por aparecer estos en un pequeño porcentaje), sino en los casos de *overuse* y *underuse* por parte de los aprendices.

### 2.2. *Resultados y discusión*

#### 2.2.1. Análisis cuantitativo

Una vez realizada la clasificación, se calculó el porcentaje de aparición de cada uso preposicional en relación con el total de usos de la preposición en cada sujeto/texto, lo cual nos permitió realizar comparaciones *inter-* e *intra-grupo(s)*.

### 2.2.1.1. Nativos vs. No-nativos

El primer objetivo de nuestro estudio era investigar si nativos y no-nativos usan la preposición *at* para expresar las mismas categorías semánticas, y, de ser así, determinar si dichas categorías se usan con frecuencias similares. La Tabla 2 indica que ambos grupos tienen el mismo repertorio de categorías semánticas y también muestra el porcentaje de aparición de las distintas categorías en cada uno de ellos.

	Corpus Nativo	Corpus no-nativo	Valor t
<i>Espacio</i>	39.01	29.47	2.705*
<i>Tiempo</i>	34.66	42.87	-2.248*
<i>Estado</i>	3.85	4.01	-0.117
<i>Circunstancia</i>	0.31	0.25	0.202
<i>Modo</i>	19.07	22.17	-1.001
<i>Área</i>	0.86	0.27	1.414
<i>Causa</i>	2.23	0.94	1.674

Tabla 2. Distribución de categorías semánticas en nativos y no-nativos. Resultados de la prueba T para muestras independientes. El asterisco señala las diferencias estadísticamente significativas.

Como se puede apreciar en esta tabla, la Prueba T para muestras independientes revela que los no-nativos usan con una frecuencia significativamente menor la categoría *Espacio* ( $t=2.705$ ;  $p=0.007$ ) mientras que usan con una frecuencia significativamente mayor la categoría *Tiempo* ( $t=-2.248$ ;  $p=0.025$ ). Los resultados de la comparación entre grupos tienen importantes implicaciones para nuestro estudio. Por un lado, desde el punto de vista de la adquisición de segundas lenguas, el hecho de que no existan diferencias significativas entre nativos y no-nativos en la mayor parte de las categorías podría indicar que éstas se usan de una forma que podríamos denominar *nativa*, es decir que los aprendices han adquirido la *polisemia* de *at*, y que no se limitan a utilizar esta preposición en su uso más básico y prototípico, i.e., *Espacio*. Por otro lado, y desde una perspectiva cognitiva, los resultados de la Tabla 2 están claramente conectados con el segundo objetivo del estudio: comprobar si las diferentes categorías semánticas aparecen en ambos corpus en el orden de frecuencia sugerido por el modelo de Dirven. El orden de frecuencia es similar en ambos grupos con una excepción: mientras *Espacio* es la categoría más frecuente en el corpus nativo, este puesto es ocupado por *Tiempo* en el corpus no-nativo, lo cual parece sostener el modelo de Dirven sólo en parte, pues éste se muestra incapaz de explicar por qué el *Tiempo* (y no el *Espacio*) es la categoría más frecuente en el corpus no-nativo. Este resultado, sin embargo, confirma los hallazgos de otros estudios similares (vid. Navarro i Fernando y Tricker 2000/01).

### 2.2.1.2. Análisis intra-grupo

Los resultados obtenidos de la comparación de las frecuencias de las distintas categorías semánticas de *at* se entienden mejor si se investiga la existencia de diferencias estadísticamente significativas entre las categorías dentro de cada grupo. Con este fin, se

llevó a cabo la Prueba T para Muestras Relacionadas con los datos obtenidos de cada corpus. Dicha prueba revela la existencia de diferencias significativas entre la mayoría de las categorías en cada uno de los corpus por separado. Cabe resaltar que la categoría *Espacio* es significativamente menos frecuente que *Tiempo* en el corpus no-nativo. Por otro lado, la ausencia de diferencias significativas entre ambas categorías en el corpus nativo podría restar importancia a las diferencias que ambos grupos presentan con respecto a estas dos categorías. Esto podría indicar que, como ha sido señalado por Langacker (1987), ambas categorías pueden ser consideradas prototípicas por igual en el caso de los hablantes nativos.

### 2.2.2. Análisis cualitativo

La explicación de algunos resultados obtenidos en el análisis cuantitativo se ve facilitada por el análisis cualitativo de los complementos de *at* en las diferentes categorías. El examen detallado del corpus no-nativo revela que los 3 tipos más frecuentes de complementos dentro de la categoría tiempo (“at the end”, “at the same time” y “at the beginning”) representan el 53.47% de las apariciones de *at* en el corpus no-nativo, frente a sólo el 27.88% de dichas apariciones en el corpus nativo. Dichos datos podrían indicar que el predominio de la categoría *Tiempo* en los aprendices parece estar motivado básicamente por la elevada frecuencia de unos pocos tipos, lo cual explicaría, finalmente, por qué los aprendices usan con más frecuencia que los nativos esta categoría. También restaría importancia a las diferencias cuantitativas entre *Espacio* y *Tiempo* en ambos corpus, incidiendo, una vez más, en el hecho de que ambas categorías son igualmente *básicas* y *prototípicas*. El hecho de que estos tres tipos contengan estructuras que podrían ser clasificadas como expresiones más o menos fijas o idiomáticas también concuerda con los hallazgos de otros estudios previos sobre la adquisición de una L1 o de una L2 (vid. Rice 2003).

## 3. CONCLUSIONES

El presente estudio ha intentado demostrar la utilidad de aplicar un modelo cognitivo de categorización a la descripción del uso de las preposiciones por parte de aprendices de una L2. También ha sugerido que los aprendices españoles avanzados de inglés como L2 han aprendido a utilizar las diferentes funciones semánticas de *at* de una manera que se aproxima bastante al uso nativo. Las diferencias que se han hallado entre los dos grupos se atribuyen a dos factores: (i) la repetición léxica como rasgo distintivo de la interlengua; (ii) la importancia de las expresiones fijas o idiomáticas en el proceso de adquisición de vocabulario tanto en la L1 como en la L2 (vid. Weinert 1995), lo cual podría señalar la conveniencia de aproximarse al tema del uso preposicional por parte de aprendices de una L2 desde una perspectiva fraseológica.

## NOTAS

1. El trabajo que aquí se presenta fue financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología a través del proyecto BFF 2000-0492 y por el Ministerio de Educación y Ciencia a través del proyecto HUM 2005-00562/FILO, cuya colaboración aquí agradecemos.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aarts, J. y S. Granger. 1998. "Tag sequences in learner corpora: A key to Interlanguage grammar and discourse". *Learner English on Computer*. Ed. S. Granger. London: Longman. 132-141.
- Brala, M. 2002. "Prepositions in UK monolingual learners' dictionaries: Expanding on Lindstromberg's problems and solutions". *Applied Linguistics* 23 (1): 134-140.
- Dirven, R. 1993. "Dividing up physical and mental space into conceptual categories by means of English prepositions". *The Semantics of Prepositions. From Mental Processing to Natural Language Processing*. Ed. C. Zelinsky-Wibbelt. Berlin & New York: Mouton de Gruyter. 73-97.
- Granger, S. 1996. "From CA to CIA and back: An integrated approach to computerized bilingual and learner corpora". *Languages in Contrast. Text-based Cross-linguistic Studies*. Eds. K. Aijmer, B. Altenberg y M. Johansson. Lund Studies in English 88. Lund: Lund University Press. 37-51.
- Granger S., E. Dagneaux y F. Meunier. 2002. *The International Corpus of Learner English. Handbook and CD-ROM*. Louvain-la-Neuve: Presses Universitaires de Louvain.
- Jiménez Catalán, R. M. 1996. "Frequency and variability in errors in the use of English prepositions". *Miscelanea: A Journal of English and American Studies* 17: 17-187.
- Lakoff, G. 1987. *Women, Fire and Dangerous things: What categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume 1: Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar. Volume 2: Descriptive Application*. Stanford: Stanford University Press.
- Leech, G. 1998. "Preface". *Learner English on Computer*. Ed. S. Granger. London & New York: Addison Wesley Longman. xiv-xx.
- Lindstromberg, S. 2001. "Preposition entries in UK monolingual learner's dictionaries: Problems and possible solutions". *Applied Linguistics* 22 (1): 79-103.
- Monfort, G. 1995. "Preposition usage in learner writing: Overuse, underuse, misuse". *Symposium on computer Learner Corpora: Grammar, Lexis and Discourse*. Louvain-la-Neuve, Enero 1995.
- Navarro i Ferrando, I. y D. Tricker. 2000. "A comparison of the use of *at* by EFL Students and native speakers". *Panorama Actual de la Lingüística Aplicada. Conocimiento, Procesamiento y Uso del Lenguaje. Vol. III*. Eds. F. Ruiz de Mendoza *et al.* Logroño: AESLA. 1595-1602.
- Navarro i Ferrando, I. y D. Tricker. 2000/01. "A Comparison of the use of *at*, *in* and *on* by EFL students and native speakers". *RESLA* 14: 295-324.
- Rice, S. 2003. "Growth of a lexical network: Nine English prepositions in acquisition". *Cognitive Approaches to Lexical Semantics*. Eds. H. Cuyckens, R. Dirven y J. R. Taylor. Berlin & New York: Mouton. 243-280.
- Rice, S., D. Sandra & yM. Vanrespaille. 1999. "Prepositional semantics and the fragile link between Space and Time". *Cultural, Psychological and Typological Issues in Cognitive Linguistics* Eds. M. Hiraga, C. Sinha y S. Wilcox. Amsterdam: John Benjamins. 107-127.
- Tyler, A. y V. Evans. 2004. "Applying cognitive linguistics to pedagogical grammar: The Case of *over*". *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching*. Eds. M. Achard y S. Niemeier. Berlin: Mouton de Gruyter. 257-280.
- Weinert, R. 1995. "The role of formulaic language in Second Language Acquisition: A review". *Applied Linguistics* 16 (2): 180-205.